

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

University of Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculty of Social Science

Laboratory of Dialogue of Civilizations, Cultural Diversity and the Philosophy of Peace
(DIACICULT)



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM



Call for papers
8th International Conference on

DECISION-MAKING IN TRANSLATION: ATTITUDES AND REPRESENTATIONS

On December 10th and 11th, 2023

*Hall (A) Mohamed Ben Chehida , University of Abdelhamid Ibn Badis,
Mostaganem, (Kharouba's Site) , Algeria*



In collaboration with:



Translation came into being to meet a pressing need. However, unlike what has long been established, translation is not about linguistic aspects only, it rather bridges the gap between two different worldviews. Indeed, the translator's choices on how to export and/or import cultural differences, whether being visible or invisible, making strangeness on the spot and accepting the other as they are or giving some local flavor to the target text and creating the illusion of authenticity have always been at the core of the debate on what is likely to be called *faithfulness* in translation. Opting for one approach over another is not just up to the translator. Many factors and agents influence the decision-making process. In the very beginning, text typology determined the method to be adopted (Saint Jerome advanced two methods of translating according to the type of text to be translated.) Nonetheless, the criteria changed over time. Translation went through different stages. Religion and politics made their way into the profession, yet they are far from being the only factors affecting a given translated work. As a matter of fact, translation is a norm-governed activity, i.e. the target culture-language defines what must be translated and how to reproduce it. Moreover, the target text does not necessarily have the same purpose nor the same target audience as those of the source text according to the proponents of functional approaches. Furthermore, it should be noted that translations are often the only source of information on which the recipient bases

position vis-à-vis the Other. So when does translation become a soft power? How is otherness rendered? What is engagement in translation studies? When are translators' decisions considered as a form of rebellion or political engagement? Are translators the real decision-makers? Do decisions remain the same throughout the whole translation process? How is translation used to exert power over other languages-cultures? What are the criteria used to ensure the quality of a given translation?

Objectives of the Conference:



- Recognize the role translation plays in the rebirth of nations.
- Highlight the role of the translator as a political activist.
- Emphasize the role of the translator in bridging/deepening the gap between the Same and the Other.
- Reveal the agents responsible for the form and content of the translated text.
- Analyze the decision-making process in translation.
- Demonstrate the impact of translation on the construction of languages.
- Shed the light on the dilemma of the confrontation of loyalties in translation.
- Analyze the perception of the translator by society, and its impact on their attitudes and translation strategies.
- Propose solutions

Recommended topics

Suggested topics for papers include but are not limited to the following:

Axis 1

- Translating the Other
- Gender and translation
- Translating culture and cultural translation
- Translation strategies as a means of expression
- Translation quality
- Ethics of translation
- Faithfulness in translation... a concept to be questioned

Decision-making in translation

- Censorship and self-censorship in translation



- Translation between engagement and neutrality
- The translator's invisibility
- Manipulation and translation
- Activism and translation
- Translation in the media

Axis 3

- Political translation
- Translation policy
- Ideology and translation
- Power and translation
- Postcolonial translation
- Translation and conflict
- Interpretation in times of war

References

- Baker, M., Translation and Conflict, A Narrative Account, Routledge, London & New York, 2006.
- Bassnett, S., Culture and Translation, in Kuhiwezak, P. & Littan, K. (eds.), A Companion to Translation Studies, Multilingual Matters, Clevedon, 2007.
- Bazzi, S., Arab News and Conflict, A Multidisciplinary Discourse Study, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2009.
- Esperanza Bielsa & Christopher W. Hughes (eds.), Globalization, Political Violence and Translation, Palgrave Macmillan, New York, 2009.
- Fairclough, N., Language and Power, Longman, London, 1989.



- Fawcett, P., Ideology and Translation, in Baker, M. (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London & New York, 1998.
- Guidère, M., La communication multilingue, Traduction commerciale et institutionnelle, De Boeck, Bruxelles, 2008.
- Guidère, M., Introduction à la traductologie, Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, De boeck, Bruxelles, 2010.
- Hatim, B. & Mason, I., The Translator as Communicator, Routledge, London & New York, 1997.
- Katan, D., Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 1999.
- Kellner, D., Cultural Studies, Ideology and Politics between the Modern and the Post-modern, Routledge, London and New York, 1995.
- Maier, C., The Translator's Visibility : the Rights and Responsibilities Thereof, in Salama-Carr, M. (ed.), Translating and Interpreting Conflict, Rodopi, Amsterdam/New-York, 2007.
- Munday, J., Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making, Routledge, London and New York, 2012.
- Mutz, D., Sniderman, P. and Brody, R. (eds.), Political Persuasion and Attitude Change, The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1999.
- Nord, C., Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained, St Jerome Publishing, Manchester, 1997.
- St-Pierre P. & C. Kar P. (eds.), In Translation- Reflections, Refractions, Transformations, Benjamins, Amsterdam.
- Román Álvarez & M. Carmen-África (eds.), Translation, Power, Subversion, Multilingual Matters, Clevedon, 1996.

- Schäffner, C., Third Ways and New Centres: Ideological Unity or Difference?, in Calzada-Pérez, M. (ed.), Apropos of Ideology, St Jerome, Manchester, 2003.
- Toury, G., The Nature and Role of Norm in Translation in Lawrence Venuti (ed.), The Translation Studies Reader, Routledge, London and New York, 2000.
- Venuti, L., The Translator's Invisibility, A History of Translation, Routledge, London and New York, 1995.



Honorary President of the conference:
President of the Forum
Organizing committee president

Pr. BRAHIM Bouderah (Rector of the University)
Dr . CHOUARFIA Fatima Zohra (University of Mostaganem, Algeria)
Pr Brahim Ahmed (University of Mostaganem, Algeria).

The Scientific Committee of the Forum:

Pr / BENMEZIANE Bencherki	(University of Oran, Algeria) .
Pr / EL ZAOUI El Hocine	(University of Oran, Algeria) .
Pr / BEN JEDDIA Mohammed	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr /Edgard Weber	(University of Strasbourg, France).
Pr / FATHI Safaa	Director of Programs at the College of Philosophy France)
Pr /Nejmeddine Khalfallah	(University of Lorraine, Nancy, France).
Pr / SAIM Abdelhakim	(University of Oran, Algeria) .
Pr / SOUARIT Benamar	(University of Oran, Algeria) .
Pr / ABD ELAOUI Mohammed	(University of Oran, Algeria) .
Pr / MASSOUD KIRAT Mohamed	(University of Sharjah, Emirats Unis).
Pr / DAHOM Abdelmadjid	(University of Tissemsilt).
Pr / BOUSSAHA Omar	(University of Algeria).
Pr / MOKHTAR Lazaar	(University of Qassim, Kingdom of Saudi Arabia) .
Pr / ABDERRAZAK Guessoum	(University of Algeria).
Pr / AMARA Nacer	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr / Ibrahim Saleh Al Naimi	(Qatar University).
Pr / Sikouk Kouider	(University Center of Nour Bachir El-Bayadh).
Pr / SAHBI Ben Nablia	(University of Quebec. Montreal, Canada).
Pr /Sridi Mohamed	(University of Tlemcen, Algeria).
Pr / Zaki el milad	(Arabie saoudite University)
Pr / Leica Phanzaqo	(University of Pavia, Italy).
Pr / ABDL KARIM Ziani	(Bahrain University)
Pr / MUSTAPHA Al-Kilani	(University of Tunis).

Pr / RACHID Al-Hadj Saleh	(Kuwait University)
Pr / LAYADI Nacer-Eddin	(University of Algeria).
Pr / BECHARI Mohammed	(Ibn Sina Institute for Human Sciences, France).
Pr / MALFI Abdelkader	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr // GOUASMI Mourad	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr / HAMOUM Lkhder	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr / LARBI Miloud	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr / BELHADRI Bloufa	(University of Mostaganem, Algeria).
Pr/ Belboula Mustafa	(University of Chlef, Algeria)
Pr Bendenia Saadia	(University of Mostaganem, Algeria)
pr Bachir Makhoulf	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Belamaria Nadia	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Sebai Lakhdar	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Jaradi Khaira	(University of Oran 02, Algeria)
Dr Bousouar Nedjma	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Berber Hafida	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr yahiaoui Abdelkader	(University of Blida 02, Algeria)
Dr Chachou Mohamed	(University of Mascara, Algeria)
Dr Ghezal Saliha	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Kajal Nadia	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Zahaf Nabia	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Saber Djamal	(University of Mostaganem, Algeria)
Dr Ouadeh Abdel Hamid	(University of Chlef, Algeria)



Participation requirements and deadlines:

The proposed papers shall be presented in the form of Word according to the attached formal regulations and sent in the form of an attached file within the deadlines to the electronic address of the forum:

chouarfia.fz@hotmail.com

and

hafida.berber@univ-mosta.dz

The university provides accommodation, however, it does not guarantee travel tickets.

Registration rights:

Professors from University of Mostaganem: 2000 DA

Professors from national universities other than Mostaganem University: 5000 DA

Professionals from other sectors: 10,000 DA

Student Researchers: Free of charge

Foreign professors: 100 euros

Deadlines:

- **March 2023:** conference's announcement.
- **April 30th, 2023:** Abstract deadline.
- **May 30th, 2023:** Notification of acceptance.
- **August 15th, 2023:** Submission of full papers.
- **September 15th – 20th, 2023:** Feedback sent to the speakers.
- The conference is expected to be held on **December 10th -11th, 2023.**



Correspondence and information:

Brahim Ahmed.

Mail: **ahmed.brahim@univ-mosta.dz**

Mobile phone : 0213770319711.

Faculty of Social Sciences, University of Abdel Hamid Ben Badis Mostaganem,
PO Box 118, Mostaganem, 27000, Algeria.

Faculty of Social Sciences. University Abdelhamid Ben Badis. Mostaganem.
PO. Box 118, Mostaganem 27000 Algeria.

Website: <http://laboratoire.univ-mosta.dz/diacicult/>

The formal Criteria of Participants' interventions:

- Interventions can be edited in one of the languages : Arabic, French or English in a range of 15 pages.
- The font for Arabic entries is Simplified Arabic size 14, and for French entries is Times New Roman size 12.
- The Abstract should not exceed 150 words and should be accompanied with key words which do not exceed 10 words.
- The references should be attached to the end of the article and should correspond to the drafting standards displayed in the following way:
 - The author, the title of the reference in italic, the name of the translator in case of translated work, the name of the publisher, place of publication, edition if found, year of publication and finally the page.
 - The references retrieved from the net should be displayed in this way:

Gutierrez-Jones, C. (2002, July 21). *A history of affirmative action in the U.S.* ADD Project, University of California at Santa Barbara. Retrieved November 4, 2003 from <http://aad.english.ucsb.edu/docs/history-aa.html>

The intervention should be sent in a file to the following electronic address:

chouarfia.fz@hotmail.com

and

hafida.berber@univ-mosta.dz

<http://laboratoire.univ-mosta.dz/diacicult/>



PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH



